

Serviceinformation SK7 Bremsen 24.01.05

Bei oben genannten Bremsen mit Herstellungsdatum von KW23.2004 bis einschließlich KW53.2004 (Herstellungsdatum Bild1 und 2 – Typenschild) kann es bei gleichzeitigem Aufeinandertreffen ungünstiger Parameter zum Abfallen der Festlagerkappen kommen. Dadurch wird Verschmutzung und Korrosion im Festlager verursacht und die Verschiebbarkeit des Brems sattels beeinträchtigt.

Zur Vermeidung dieser Funktionsbeeinträchtigung und möglicher Folgeschäden ist wie folgend dargestellt vorzugehen:

A. Welche Bremsen sind betroffen?

- SK7 Bremsen (Erste Zeile im Typenschild → A) mit Herstellungsdatum von KW23 2004 bis KW53 2004; das Herstellungsdatum ist auf dem Typenschild der Bremsen in der dritten Zeile → Siehe Bild 2 (D) mit folgendem Code angegeben: A 0423; A=Aldersbach, 04= Jahr 2004, 23=KW23.

Das heißt, die Typenschildbezeichnung des Herstellungsdatums der betroffenen Bremsen lautet : von A 0423 ... bis A 0453.



Bild1: Das Typenschild befindet sich immer am Festlager

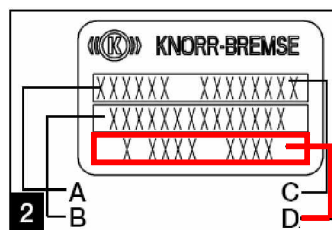


Bild2: Beschriftungsschema Typenschild

Nicht betroffen sind SK7 Bremsen aus Produktion ab 01.2005, diese sind auf dem Typenschild mit A 0501... identifizierbar, zusätzlich sind diese Bremsen mit 2 Ultragraypunkten auf dem Deckel gekennzeichnet (s. Bild unten)

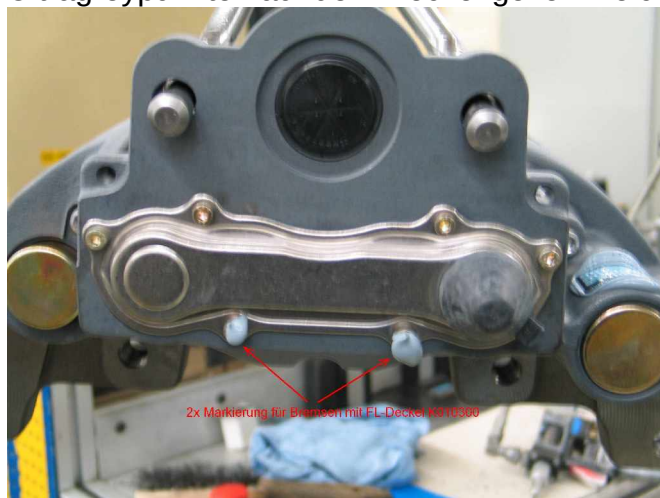


Bild 3: Zwei Ultragrayp Markierungen an IO Bremsen

B. Wie ist mit Fahrzeugen / Bremsen aus den betroffenen Herstellzeitraum zu verfahren

1. Bei Fahrzeugen mit Reklamation „Verlust Festlagerkappe – fester Bremssattel: SOFORT HANDELN!“
 - Austausch der betroffenen Radbremse inkl. Träger gegen eine Neubremse entsprechend der in der Standard-Serviceanleitung beschriebenen Vorgehensweise. Ein achsweiser Bremsenwechsel ist bei nur einer betroffenen Bremse pro Achse nicht erforderlich. Es darf nur SK 7 durch SK 7 ersetzt werden!
 - Austausch der Festlagerkappen an den weiteren I.O. Bremsen des Fahrzeuges entsprechend der in den Reparatur Kits K010425 enthaltenen Serviceanleitung.
2. Bei allen Fahrzeugen welche zu Servicezwecken oder sonstigen Reparaturen einen Werkstattaufenthalt haben ist mit einer Befristung bis zum 31.12.2005 zu handeln:
 - Austausch der Festlagerkappen an allen Bremsen entsprechend der in den Reparatur Kits K010425 enthaltenen Serviceanleitung

C. Wie erfolgt die Ersatzteilversorgung

Ersatzteilbedarfe (SK7-Bremsen, Kappen Reparatur Kits K010425) unter Angabe der Identnummer bei CPS abgerufen werden.

Achtung: die zur Verfügung Stellung einer SK7-Bremse kann nur bei vollständiger Angabe der Typenschilddaten der beschädigten Bremse erfolgen – s. auch Hinweise unter Punkt D.

D. Reklamationsabwicklung

Bei Aufnahme der Reparatur (Bremsen und/oder Kappentausch) ist ein Reparaturantrag inklusive vollständig ausgefüllten Datenblatt (Vorlage s. Anlage) an den Fahrzeughersteller zu stellen.

Bitte beachten: die Kostenübernahme kann nur bei Vorliegen des vollständig ausgefüllten Datenblattes erfolgen.

E. Verbleib der ausgetauschten Bremsen

Die Schadteile sind aufzubewahren.

Dabei ist darauf zu achten, dass die Bremsen gegen eindringende Feuchtigkeit geschützt werden.

Die Abholung der Schadteile beim Servicepartner erfolgt durch SAF mittels Retourenmeldung. Schadteile sind entsprechend markiert durch den Servicepartner bereitzustellen und werden durch den von SAF beauftragten Spediteur abgeholt.

Service Information

SK7 Disk Brakes

24.01.05

This service instruction refers to the above mentioned Disc Brake type, manufactured between the production weeks 23.2004 and 53.2004 included (please also see fig.1 and fig.2). In certain circumstances the fixed guide pin sealing cap can become detached / Lost. This can allow ingress of dirt and moisture, leading to corrosion of the fixed guide pin. This could cause the calliper to impair its movement along the Guide Pin arrangement. To avoid this, please proceed as follows:

A. Which Brakes are affected?

- SK7 Disc Brake with date of manufacture from week 23 2004 until week 53 2004

The date of manufacture is shown on the third line of the type plate (fig.2) using the following code: A 0423..... A = Aldersbach, 04 = year 2004, 23 = week 23

The manufacturing dates in question are shown on the type plate as follows (see fig.2)

- SK7 / Disc Brake 4309, from A 0423.... to A 0453....



Figure 1: The Type Plate is always on the fixed bearing side

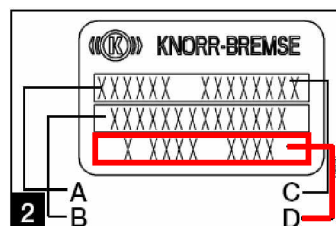


Figure 2: Inscription . System

Not involved are SK7 Disk Brakes out of production date beginning week 01.2005, these could be identify on the typeplate with the code A 0501..., additionally these callipers have the two light grey Ultragray/Silicone markers as indicated by the arrows in figure 3.

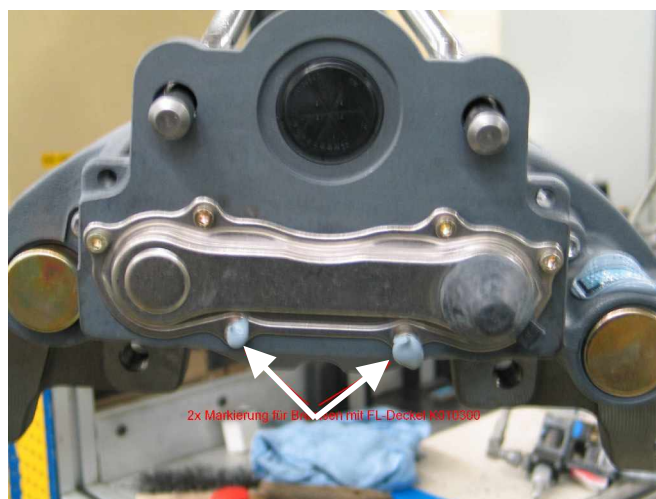


Figure 3: Two Ultragray Marks at OK callipers

B. What action should be taken for Disk Brakes mentioned in A above?

1. On vehicles with claim "lost of Cover – Calliper jammed":
 - Replacement of the affected Disc Brake including Carrier by a new one. Please refer to the standard service manual. An axlewise replacement of calliper by only one side concerned is **not** necessary on the affected axle. It is only allowed to replace SK7 with SK7 Disk Brake types!

and

- Replacement of the Cover in the fixed bearing side at the non affected callipers according to the service instruction included in the Repair Kit K010425

2. At all vehicles which are for maintenance services or other repair purpose in a workshop it is to act with limitation till 31.12.2005 as follows

- Replacement of all of the Covers in the fixed bearing side of the callipers according to the service instruction included in the Repair Kit K010425

C. How does the Spare-Supply takes place?

The necessary replacement parts (SK7-Disk Brakes, Fixed bearing Side Cover Repair Kits K010425) are available with indication of the Identnumber from CPS.

Note: Replacement SK7-callipers will only be supplied providing the Type plate data of the affected callipers has been notified - please see section D below.

D. Claim Settlement

At beginning of the repair (Calliper change and/or Cover replacement) a Repair Request including the Data Sheet (see attachment) is to be send to the Vehicle manufacturer.

Note: the absorbtion of costs can only be proceeded if the complete filled data sheet is presented.

E. Disposition of replaced callipers

The defective parts are to be kept.

It is to secure that the callipers are protected against ingress of humidity.

The pick up of the claimed parts at the Servicepartner will be done by SAF with a return declaration. The parts are accordingly marked and prepared by the Servicepartner and collected by the commissioned shipping company of SAF.

Note de Service Freins à Disques SK7

24.01.05

Pour les freins à disque mentionnés ci dessus avec dates de production de semaine 23/2004 à semaine 53/2004 (date de Production image 1 et 2 – plaque d'identification), il peut se produire, dans certaines circonstances défavorables, une perte du capot du palier fixe. La perte du capot du palier fixe peut créer une pollution et la corrosion du palier engendrant un grippage de l'étrier.

Pour éviter ceci, la procédure suivante est à suivre:

A. Quels freins sont affectés?

Frein à disque SK7... de date de production semaine 23/2004 à 53/2004;

La date de production est indiquée sur la plaque d'identification (Image 2) de l'étrier dans la troisième ligne (D) sous forme du code suivant :

A 0423; A=Aldersbach, 04= Année 2004, 23=Semaine 23.

Dans ce cas, les dates de production suivantes sont concernées à Voir image 2 (D):

Frein à disque SK7, de A 0423 ... à A 0453...

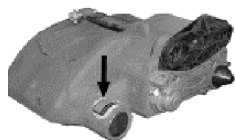


Image 1: la plaque d'identification se situe toujours sur le guidage fixe

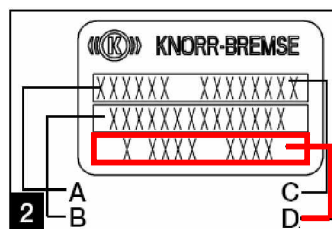


Image 2: Schéma d'étiquetage de la plaque d'identification

Non concernés sont des freins à Disque SK7 à partir semaine de production 01/2005, celle ci sont indetifiable selon plaque d'identification avec code A 0501... (troisième ligne - D), en supplémentaire, ces freins à disques sont marqués avec deux points de Silicone Ultragray (Voir image 3)

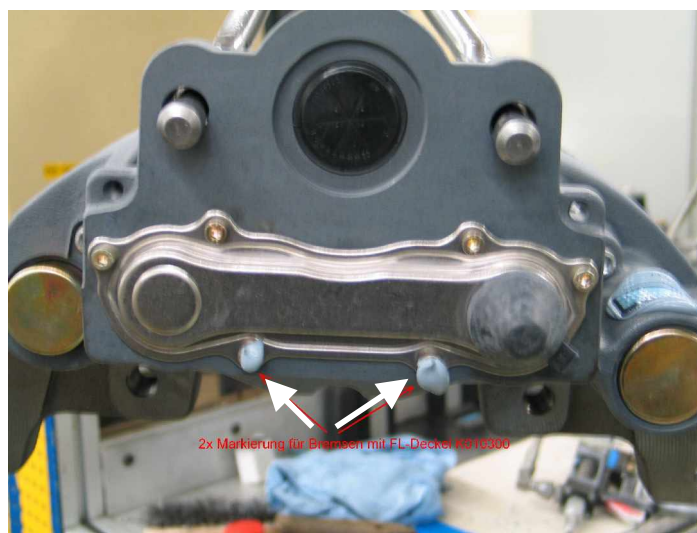


Image 3: Deux points de marquage Ultragray sur les étriers non concernés

B. Quelle est la procédure au cas de perte du capot?

1. Pour les véhicules avec la réclamation « perte du capot du palier fixe – palier grippé »
 - Échange de l'étrier affecté et de son support par un frein neuf en suivant la procédure décrite dans le manuel d'entretien standard. Un échange par essieu n'est pas nécessaire si qu'un seul côté est affecté. Seul un échange SK7 contre SK7 est autorisé!
 - Échange des capots de palier fixe des autres freins non concernés du véhicule, suivant l'instruction de service inclus dans le Kit de Réparation K010425.
2. A tout véhicules qui se rendent pour raison de service ou d'autre réparation dans un atelier sont à faire le travaux suivant avec limitation jusqu'au 31.12.2005:
 - Échange des capots de palier fixe sur tout les étrier / Frein à disques sur le véhicule suivant l'instruction de service inclus dans le Kit de Réparation K010425.

C. Comment s'effectue le ravitaillement des pièces de rechange?

Les pièces de rechange (freins SK7 ou Kit de Réparation) peuvent être commandées à CPS avec indication du numéro d'identification.

Remarque: La mise à disposition d'un frein SK7 ne peut être effectuée qu'avec l'indication complète des données inscrites sur la plaque d'identification de l'étrier concerné – Voir aussi renseignement D

D. traitement de réclamation

À l'enregistrement de la réparation (échange du Frein à disque ou/et des capots) il est à présenter une demande de réparation inclus d'une fiche de relèvement de données (voir fiche attachée) au constructeur du véhicule

Note: La prise en charge ne peut que être effectué si la fiche de relèvement est complètement remplie et présenté.

E. Retour des pièces échangées:

Les pièces réclamées doivent être gardées. Il y est à prêter l'attention que les étriers sont protégés contre l'entrée d'humidité.

L'enlèvement des pièces réclamées chez le partenaire de service est effectué par SAF en suite d'une info de retour. Ces pièces doivent être préparés avec les données nécessaires pour le traitement de réclamation et seront collectées par le transporteur mis en charge par SAF.

Información de servicio: Frenos SK7 24.01.05

En los frenos del tipo anteriormente indicado, cuya fecha de fabricación esté comprendida entre la semana 23/ 2004 y la semana 53/ 2004, ambas inclusive (fecha de fabricación, gráfico 1 y 2 – placa de datos técnicos) podría producirse la caída de las tapaderas de los elementos inmovilizadores si se diera una conjunción simultánea de circunstancias desfavorables. En este caso se acumularía suciedad y se originaría corrosión en los elementos inmovilizadores, con lo que se vería afectada la capacidad de deslizamiento de la zapata de freno.

Para evitar que se vean afectadas de esta manera dichas funciones, y, así, las consecuencias, habrá que proceder tal y como se presenta a continuación:

A. ¿Qué frenos se han visto afectados?

- Frenos SK7 (Primera fila en la placa de datos técnicos → A) cuya fecha de fabricación esté comprendida entre la semana 23/ 2004 y la semana 53/ 2004; la fecha de fabricación correspondiente viene indicada en la placa de datos técnicos de los frenos, en la tercera fila → Véase el gráfico 2 (D), con el siguiente código: A 0423 ...; A = Aldersbach, 04 = año 2004, 23 = semana 23.

Así pues, la caracterización de la placa de datos técnicos de la fecha de fabricación de los frenos afectados reizará: desde A 0423 ... hasta A 0453.



Gráfico 1: La placa de datos técnicos se encuentra siempre en el elemento inmovilizador.

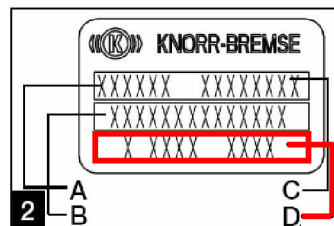


Gráfico 2: Esquema de marcación de la placa de datos técnicos.

No están afectados aquellos frenos SK7 de producción posterior al 01.2005; éstos podrán identificarse en la placa de datos técnicos con A 0501..., además estos frenos llevan como caracterización 2 puntos en color ultra gris en la tapa (véase el gráfico a continuación).

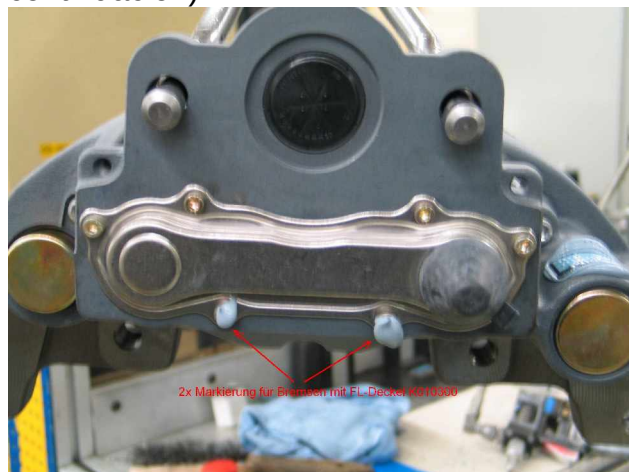


Gráfico 3: Dos marcaciones gris ultra en los frenos no afectados

B. ¿Cómo hay que proceder con los vehículos / frenos Bremsen incluidos en el período de fabricación correspondiente?

1. En vehículos con frenos sobre ruedas, a los cuales ya se les haya desprendido la tapadera del elemento inmovilizador, o, en los cuales ya se haya quedado agarrotada la zapata de freno, DEBERÁ REALIZARSE ESTE TRATAMIENTO INMEDIATAMENTE.
 - Recambio de los frenos de rueda, incluido el soporte, por un nuevo freno de rueda de conformidad con el procedimiento descrito en las instrucciones estándar de servicio. Si en un eje sólo se ha visto afectado un freno de rueda, no es necesario recambiarlos en todos los ejes. Un freno de rueda SK 7 sólo puede ser sustituido por el mismo tipo de freno exactamente.
 - Recambio de las tapas de los elementos inmovilizadores del resto de los frenos no afectados del vehículo de conformidad con las Instrucciones de Servicio incluidas en los Kits de reparación K010425.
2. En todos aquellos vehículos que, para fines de servicio u otras reparaciones tengan una estancia en el taller, deberán proceder de la siguiente manera con un plazo de ejecución hasta el 31.12.2005:
 - Recambio de las tapas de los elementos inmovilizadores en todos los frenos de conformidad con las Instrucciones de servicio contenidas en los Kits de reparación K010425.

C. Cómo se lleva a cabo el suministro de piezas de repuesto

Las piezas de repuesto necesarias (frenos SK7, Kits de reparación de tapas K010425) se solicitan a CPS indicando el número de referencia.

Atención: el suministro de piezas de repuesto para la puesta a punto de un freno SK7 sólo podrá realizarse indicando la fecha que aparece en las placas de datos técnicos de los frenos dañados – véase las indicaciones recogidas en el punto D.

D. Desarrollo de la reclamación

Para aceptar la reparación (cambio de frenos y/o de tapas) hay que emitir una solicitud de reparación que incluya la hoja de datos íntegramente cumplimentada (véase la plantilla del impreso en anexo) y dirigírsela al fabricante del vehículo.

Deberá tener en cuenta: la aceptación de los costes de presupuesto sólo se podrá realizar mediante la presentación de la hoja de datos íntegramente cumplimentada.

E. Conservación de los frenos recambiados

Deberán conservarse las piezas dañadas.

Para ello deberá tenerse cuidado de que los frenos están bien protegidos contra la humedad filtrante.

La recogida de las piezas dañadas en las dependencias del colaborador de servicio se realizará con SAF con acuse de recibo. Las piezas dañadas serán por tanto preparadas por el colaborador de servicio, debidamente marcadas, y serán recogidas por el transportista consignado por SAF.

24.01.05: Informazioni per il supporto tecnico per freni SK7

Nei freni del tipo SK7 prodotti tra la 23a settimana e la 53a settimana (compresa) del 2004 (data di produzione nelle figure 1 e 2, targhetta d'identificazione) si può verificare una caduta della calotta dei cuscinetti fissi in caso d'interazione di diversi parametri svantaggiosi. In tal caso il cuscinetto fisso viene imbrattato e corrosivo, compromettendo così la scorrevolezza della pinza dei freni.

Per evitare che venga pregiudicata la funzione ed ulteriori danni conseguenti, procedere come indicato qui di seguito:

A. Quali freni sono interessati da questo problema?

- I freni SK7 (prima riga nella targhetta d'identificazione → A) con data di produzione dalla settimana 23a alla 53a del 2004; la data di produzione è indicata sulla targhetta d'identificazione dei freni nella terza riga, si veda la figura 2 (D) con il codice seguente: A 0423 ...; A=Aldersbach, 04 = anno 2004, 23= settimana 23.

Ciò significa che la designazione nella targhetta della data di produzione dei freni in questione dovrà essere: da A 0423 ... a A 0453.



Figura 1: La targhetta è collocata sempre sul cuscinetto fisso

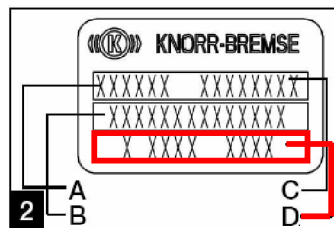


Figura 2: Schema diciture della targhetta d'identificazione

Non sono interessati da questa problematica i freni SK7 prodotti a partire dal 01.2005, individuabili dall'indicazione sulla targhetta A 0501..., ed inoltre tali freni sono caratterizzati da due punti „Ultragrey“ sulla copertura (si veda la figura sottostante)

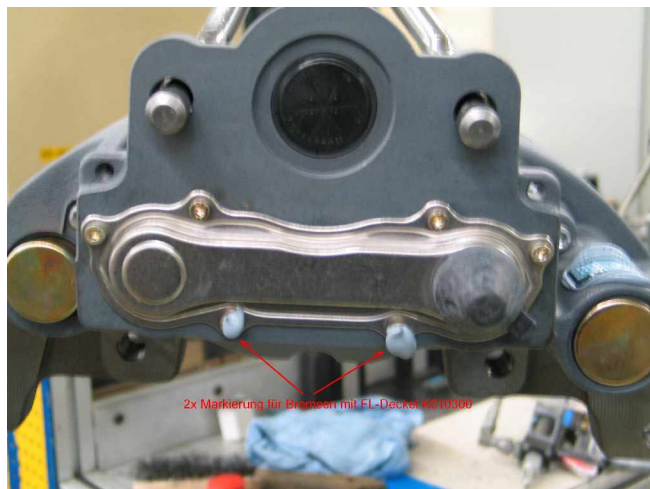


Figura 3: Le due marcature Ultragrey sui freni funzionanti

B. Come ci si deve comportare per i veicoli / freni prodotti nel periodo citato?

1. Per i veicoli con freni su ruota, la cui copertura del cuscinetto si sia già staccata e/o la pinza dei freni si sia già bloccata E' NECESSARIO AGIRE SUBITO!
 - Sostituendo il freno interessato, compreso di supporto, con un nuovo freno, conformemente a quanto descritto nelle istruzioni di assistenza standard.
Qualora sia interessato solo un freno di un asse, non è necessario sostituire l'asse stesso. Un freno SK 7 può essere sostituito solamente con uno esattamente dello stesso tipo!
 - Sostituendo la copertura del cuscinetto fisso degli altri freni funzionali del veicolo conformemente alle istruzioni di assistenza contenute nel kit di riparazione K010425.
2. Per tutti i veicoli che devono essere sottoposti a controllo in officina per fini di assistenza o riparazione, si deve tener conto di un termine previsto per il 31.12.2005 per cui si agirà come segue:
 - Sostituzione delle coperture dei cuscinetti fissi di tutti i freni conformemente a quanto indicato nelle istruzioni di assistenza contenute nel kit di riparazione K010425

C. Come ci si procura i pezzi di ricambio

In caso di necessità di pezzi di ricambio (freni SK7, coperture kit di riparazione K010425) inserire il codice d'identificazione nel CPS.

Attenzione: Affinché venga messo a disposizione un freno SK7 è indispensabile indicare tutti i dati completi della targhetta di identificazione del freno danneggiato (consultare anche le indicazioni del punto D).

D. Come avviene il reclamo

In caso di richiesta di riparazioni (freni e/o sostituzione copertura) deve essere inviata al produttore del veicolo una domanda per l'esecuzione delle riparazioni che comprenda anche la scheda tecnica completata interamente (per il modello consultare l'allegato).

Si prega di osservare che ci si assume delle spese insorgenti solamente previa presentazione della scheda tecnica completata in tutte le sue parti.

E. Rimanenza dei freni sostituiti

I componenti danneggiati devono essere conservati, prestando attenzione che i freni siano protetti da possibili infiltrazioni di umidità.

Le parti danneggiate vengono ritirate dal responsabile di assistenza della SAF che presenterà una notifica di merce resa. I componenti danneggiati vengono marcati dal responsabile d'assistenza e vengono ritirati dallo spedizioniere incaricato della SAF.

Informacja serwisowa dotycząca hamulców SK 7, 24.01.05

W przypadku wyżej wymienionych hamulców z datą produkcji od 23 tygodnia 2004 r. do 53 tygodnia 2004 r. włącznie (data produkcji, rysunek 1 i 2 – tabliczka identyfikacyjna) może, przy jednoczesnym wystąpieniu niekorzystnych parametrów, dochodzić do spadania pokryw z łożysk tocznych poprzecznych bez luzu wzdłużnego. Jest to przyczyną powstawania zabrudzeń i korozji w łożysku tocznym poprzecznym bez luzu wzdłużnego i negatywnie wpływa na zdolność przesuwania się obudowy zaciskacza.

W celu uniknięcia tego ograniczenia funkcji i ewentualnych wynikających z niego szkód należy postępować zgodnie z poniższym opisem:

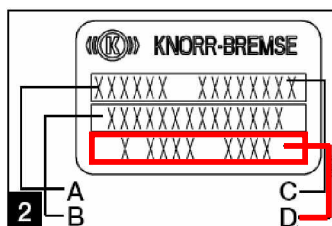
A. Których hamulców dotyczy wada?

- hamulce SK 7 (pierwszy wiersz w tabliczce identyfikacyjnej -> A) z datą produkcji od 23 tygodnia 2004 r. do 53 tygodnia 2004 r.; data produkcji podana jest na tabliczce identyfikacyjnej hamulców w trzecim wierszu -> patrz rysunek 2 (D) z następującym kodem: A 0423...; A = Aldersbach, 04 = rok 2004, 23 = tydzień 23.

Oznacza to, że na tabliczce identyfikacyjnej określenie daty produkcji hamulców z wadą brzmi: od A 0423 ... do A 0453.



Rys. 1: Tabliczka identyfikacyjna znajduje się zawsze na łożysku tocznym poprzecznym bez luzu wzdłużnego



Rys. 2: Układ napisów na tabliczce identyfikacyjnej

Wadą nie są dotknięte hamulce SK7 z produkcji od 01.2005, można je zidentyfikować na tabliczce identyfikacyjnej po określeniu A 0501, dodatkowo hamulce te są oznaczone na pokrywce dwoma jasnoszarymi punktami (patrz rysunek poniżej)



Rys. 3: Dwa jasnoszare oznaczenia na hamulcach IO

B. Jak należy postępować z samochodami z hamulcami wyprodukowanymi w czasie, gdy wytwarzano je z wadą?

1. W przypadku samochodów z mechanizmami hamulcowymi kół jezdnych, z których już spadły osłony łożysk tocznych poprzecznych bez luzu wzdłużnego lub w których obudowa zaciskacza jest już nieruchoma NALEŻY DZIAŁAĆ NATYCHMIAST!

- Wymiana wadliwego mechanizmu hamulcowego koła jezdnego łącznie ze wspornikiem na nowy mechanizm zgodnie z opisem zawartym w standardowej instrukcji obsługi. Jeśli na osi jest tylko jeden wadliwy mechanizm hamulcowy koła jezdnego, wymiana osiowa nie jest konieczna. Mechanizm hamulcowego koła jezdnego SK7 może być wymieniony tylko na dokładnie ten sam rodzaj!

- Wymiana osłon łożysk tocznych poprzecznych bez luzu wzdłużnego na pozostałych hamulcach I.O. samochodu zgodnie z instrukcją obsługi zawartą w zestawach naprawczych K010425.

2. W przypadku wszystkich samochodów, które ze względu na serwis lub z powodu innych napraw, mają być pozostawione w warsztacie, należy do 31.12.2005 działać w następujący sposób:

- Wymiana osłon łożysk tocznych poprzecznych bez luzu wzdłużnego na wszystkich hamulcach samochodu zgodnie z instrukcją obsługi zawartą w zestawach naprawczych K010425.

C. Jak odbywa się zaopatrzenie w części zamienne

Części zamienne (hamulce SK7, osłony, zestawy naprawcze K010425) są sprowadzane z CPS po podaniu numeru identyfikacyjnego.

Uwaga: przygotowanie hamulca SK7 może mieć miejsce tylko w przypadku podania pełnych danych z tabliczki identyfikacyjnej, patrz również wskazówki w punkcie D.

D. Załatwianie reklamacji

Przy przyjmowaniu do naprawy (hamulce i/lub wymiana osłony) należy wystąpić do producenta samochodów z wnioskiem o naprawę łącznie z całkowicie wypełnionym formularzem z danymi (wzór – patrz załącznik).

Pamiętaj: koszty mogą być pokryte tylko w przypadku przedłożenia całkowicie wypełnionego formularza z danymi.

E. Przechowywanie wymienionych hamulców

Należy przechowywać uszkodzone części.

Należy zwracać przy tym uwagę, aby hamulce były chronione przed przenikającą wilgocią.

Odbiór uszkodzonych części odbywa się u partnera serwisowego poprzez SAF po przekazaniu informacji o zwrocie. Części uszkodzone są odpowiednio oznaczone i są odbierane przez spedytora upoważnionego przez SAF.

Сервисная информация к тормозам SK7 от 24.01.05 г.

В вышеназванных тормозах с датой выпуска в период с 23-й до 53-й календарной недели 2004 г. включительно (дата выпуска, рис. 1 и 2 - фирменная табличка) при неблагоприятном стечении обстоятельств возможна потеря колпачков на неподвижных опорах. Это ведет к загрязнению и коррозии в неподвижной опоре и ухудшает подвижность скобы тормоза.

Чтобы предотвратить отрицательные последствия для работоспособности и другие возможные дефекты, необходимо действовать следующим образом:

А. Каких тормозов касается данная информация?

- Тормоза SK7 (первая строка на фирменной табличке → A) с датой выпуска в период с 23-й до 53-й календарной недели 2004 г. включительно; дата выпуска указана на фирменной табличке тормоза в третьей строке → см. рис. 2 (D) следующим кодом: A 0423 ...; A= г. Адлерсбах, 04= 2004 г. 23=23-я календарная неделя.

Это значит, что данная информация касается тормозов с датой выпуска на фирменной табличке: от A 0423 ... до A 0453.

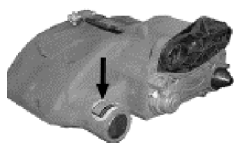


Рис.1: Фирменная табличка всегда на неподвижной опоре

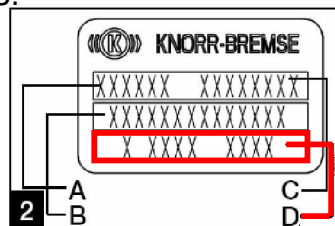


Рис.2: Схема надписей на фирменной табличке

Информация не относится к тормозам SK7, выпущенным в период, начиная с 01.2005 г., эти тормоза имеют на фирменной табличке обозначение A 0501..., дополнительно эти тормоза помечены 2 серыми точками на крышке (см. рис. ниже)

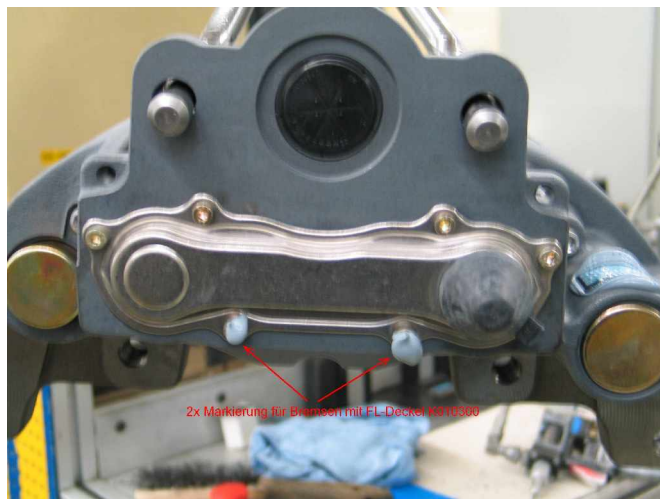


Рис. 3: Две серые метки на тормозах без описанного выше дефекта

В. Что делать с транспортными средствами / тормозами, выпущенными в указанный выше период?

1. Для транспортных средств с колесными тормозами, на которых уже потерян колпачок неподвижной опоры, или у которых скоба тормоза уже утратила подвижность НЕОБХОДИМО НЕМЕДЛЕННО ПРИНЯТЬ МЕРЫ!

- Замена колесного тормоза, включая опору тормоза, новым колесным тормозом согласно методике, описанной в стандартном руководстве по техническому обслуживанию.

Если данный дефект выявлен только на одном колесном тормозе оси, то замена всего комплекта тормозов оси не требуется. Колесный тормоз SK 7 разрешается заменять только тормозом точно такого же типа!

- Замена колпачков неподвижных опор на других исправных тормозах транспортного средства согласно сервисному руководству из ремонтных комплектов K010425.

2. Для всех транспортных средств, которые находятся в мастерских с целью технического обслуживания или ремонта, принять следующие меры в срок до 31.12.2005 г.:

- Замена колпачков неподвижных опор на всех тормозах согласно сервисному руководству, входящему в состав ремонтных комплектов K010425.

С. Каким образом выполняется снабжение запасными частями?

Потребные запасные части (тормоза SK7, колпачки, ремонтные комплекты K010425) запрашиваются в CPS с указанием идентификационного номера. Внимание: тормоз SK7 поставляется только при полном указании данных фирменной таблички дефектного тормоза – см. также раздел D.

D. Урегулирование рекламаций

При проведении ремонта (замена тормозов и/или колпачков) необходимо подать заявку на ремонт с приложением полностью заполненного технического паспорта (формуляр см. в приложении) в адрес производителя транспортного средства.

Просьба иметь в виду: покрытие расходов возможно только при наличии полностью заполненного технического паспорта.

Е. Местонахождение замененных тормозов

Дефектные части подлежат хранению.

При этом необходимо оберегать тормоза от проникновения влаги.

Заезд за дефектными частями к партнеру по техобслуживанию организует SAF по уведомлению о возврате. Помеченные соответствующим образом дефектные части держит наготове партнер по техобслуживанию; их забирает экспедитор по наряду SAF.

Datenerfassungsbogen "Fehlende Festlagerkappe" an SK7... Scheibenbremsen

SAF - MELDUNGSNR.:

Fahrzeughersteller: _____

Reklamationsdatum: _____ .2005

Fgst.Nr.: _____

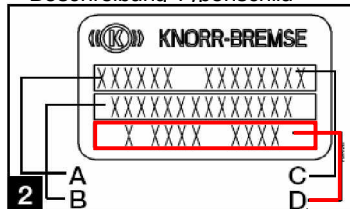
Zulassungsdatum Trailer: _____

Rep.Datum: _____ .2005

Laufleistung in km: _____ km

Typenschild an der SK7-Scheibenbremse befindet sich immer am Festlager

Beschreibung Typenschild



A = Bremsentyp
B = Ident.Nr. des Fahrzeug- oder Achsherstellers
C = Knorr-Bremse Best.-Nr.
D = Baudatum der Bremse

Daten der 3. Zeile Typenschild (D) des getauschten Sattels übertragen

KNORR-BREMSE	
SK7012	K003401

☐ Satteltausch
☐ Tausch Kappe am Festlager

KNORR-BREMSE	
SK7012	K003401

☐ Satteltausch
☐ Tausch Kappe am Festlager

KNORR-BREMSE	
SK7012	K003401

☐ Satteltausch
☐ Tausch Kappe am Festlager

SAF Achsdaten bitte eintragen

↑

Serial-Nr. 1. Achse
(siehe Typenschild Achse)

L R

Serial-Nr. 2. Achse
(siehe Typenschild Achse)

L R

Serial-Nr. 3. Achse
(siehe Typenschild Achse)

L R

Daten der 3. Zeile Typenschild (D) des getauschten Sattels übertragen

KNORR-BREMSE	
SK7002	K003400

☐ Satteltausch
☐ Tausch Kappe am Festlager

KNORR-BREMSE	
SK7002	K003400

☐ Satteltausch
☐ Tausch Kappe am Festlager

KNORR-BREMSE	
SK7002	K003400

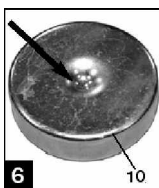
☐ Satteltausch
☐ Tausch Kappe am Festlager

Vorgehensweise:

1. Tausch der betroffenen Bremse (fest aufgrund Verlust Festlagerkappe) inkl. Bremsträger gemäß Serviceanleitung Knorr-Bremse K001263; nur SK 7 durch SK 7 ersetzen! der achsweise Tausch ist nicht erforderlich
2. Tausch der Festlagerkappen an allen weiteren Bremsen des jeweiligen Reklamationsfahrzeuges gegen Kappen aus dem Servicekit K010425 entsprechend der in den Kits enthaltenen Serviceanleitung.

Bemerkung:

- Betroffen sind nur SK7... Bremsen ab Baudatum A 0423. bis A 0453. (siehe Beschreibung Typenschild, Zeile D)
- Gegebenenfalls Baudatum prüfen
- Markierte Kappen sind bereits getauscht



Senden Sie bitte dieses Dokument, komplett ausgefüllt, umgehend an den Absender zurück, Vielen Dank.

FAX: +49 6095 301 259

Data sheet "Lost Cover at Fixed bearing Side " at SK7... Disk Brakes

SAF - Reportnumber:

Vehicle Brand: _____

Date of Claim: _____ .2005

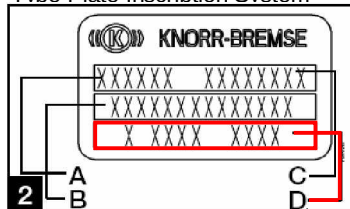
Chassis Nr.: _____

Trailer Registration Date: _____

Repair Date: _____ .2005

Mileage in km: _____ km

Type Plate Inscription System



A = Brake Type
B = Ident.Nr. of Axle/Vehicle manufacturer
C = Knorr-Bremse Ref.-Nr.
D = Productiondate of the Brake

Fill in Data of 3. line of the Type Plate (D) from the replaced Calliper

KNORR-BREMSE	
SK7012	K003401

Calliper replaced ☐
Cover exchange at fixed bearing ☐

KNORR-BREMSE	
SK7012	K003401

Calliper replaced ☐
Cover exchange at fixed bearing ☐

KNORR-BREMSE	
SK7012	K003401

Calliper replaced ☐
Cover exchange at fixed bearing ☐

Please fill in the SAF Axle-Data

Serial-Nr. 1. Achse
(see Axle Type plate)

L	R
---	---

Serial-Nr. 2. Achse
(see Axle Type plate)

L	R
---	---

Serial-Nr. 3. Achse
(see Axle Type plate)

L	R
---	---

Calliper replaced ☐
Cover exchange at fixed bearing ☐

Calliper replaced ☐
Cover exchange at fixed bearing ☐

Calliper replaced ☐
Cover exchange at fixed bearing ☐

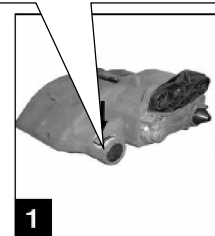
Fill in Data of 3. line of the Type Plate (D) from the replaced Calliper

KNORR-BREMSE	
SK7002	K003400

KNORR-BREMSE	
SK7002	K003400

KNORR-BREMSE	
SK7002	K003400

The Type Plate is always on the fixed bearing side

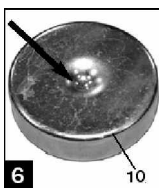


Procedure

1. Replacement of the affected Disc Brake including Carrier by a new one. Please refer to the standard service manual Knorr-Bremse K001263; Change SK7 with SK7 Disk Brakes only!
An axlewise replacement of calliper by only one side concerned is not necessary on the affected axle
2. Replacement of the Cover in the fixed bearing side at the non affected callipers according to the service instruction included in the Repair Kit K010425

Note

- Affected are only SK7... Disk Brake from Productiondate A 0423. bis A 0453. (see description Type Plate, Line / Topic D)
- In case of doubt, please check
- Marked cover are allready changed

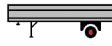


Please send this Document, completely filled, to the originator. Thank you for your support.

FAX: +49 6095 301 259

Hinweis: Bitte den Service Report vollständig ausfüllen und an SAF senden. Die Meldungsnummer wird Ihnen von SAF nach Eingang umgehend mitgeteilt. Bitte geben Sie diese Meldungsnummer immer an! Schadteile, Dokumente und Schriftverkehr werden von SAF mit Meldungsnummer angefordert. **Schadteilretourennummer = Meldungsnummer.** Die Meldung über Gewährleistungs- und Garantieansprüche muss spätestens 2 Wochen nach Schadenseintritt erfolgen (Eingang bei SAF). Später eingereichte Anträge können leider nicht berücksichtigt werden.

Auftraggeber mit Ansprechpartner						Meldungsnr.		Datum	
						SAF-Kundennummer			
Fahrzeughalter (Name, Straße, PLZ, Ort, Land)									
Fahrzeughersteller			Amtl. Kennzeichen			Fahrgestell Nr.			
Datum der Erstzulassung bzw. Einbaudatum Ersatzteil				Laufleistung in km gesamt		SAF Achs-Typ (siehe Typschild Achse)			
INTEGRAL Bremsscheibennummer(n)									
Federtyp / INTRA / MODUL / Fahrhöhe					Ident.- + Serial-Nr. 1. Achse (siehe Typschild Achse)				
Ident.- + Serial-Nr. 2. Achse (siehe Typschild Achse)					Ident.- + Serial-Nr. 3. Achse (siehe Typschild Achse)				
Reparatur-Werkstatt			Reparatur-Datum			Reparatur-Rechnungs Nr.			

Fahrzeugart				Einbaulage			Aufbauart				Zul. Achslasten	
	☐		☐		links	rechts	Kipper	☐	Spezialfahrzeug	☐		
	☐		☐	1. Achse	☐	☐	Koffer	☐	Pritsche/Plattform	☐	EBS: Ja ☐ Nein ☐	
	☐		☐	2. Achse	☐	☐	Tank	☐	Betonmischer	☐	Reifengröße:	
	☐		☐	3. Achse	☐	☐	Silo	☐	Wechselpritsche	☐		
sonstige	☐		☐	Achslift	☐	☐	Tieflader	☐	sonstige	☐	E ☐	ZW ☐

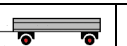
Zugwagen / Zugmaschine:			
Hersteller:		Typ:	
EZ:		Km:	
		EBS: Ja ☐ Nein ☐	

Lastzugbremsabstimmung beladen durchgeführt:		Ja ☐	Nein ☐
Durchführende Werkstatt:		Gem. Protokoll vom:	
Letzter Wartungsdienst am:		bei km-Stand:	
Durchführende Werkstatt:		Rechn.-Kopie anbei	Ja ☐ Nein ☐

Beanstandung:	Fahrzeug-Stillstand:	Ja ☐	Nein ☐

Important: Veuillez compléter ce formulaire et le renvoyer à SAF / France accompagné de la photocopie lisible du certificat d'immatriculation du véhicule. SAF France vous fournira par retour un numéro de dossier de garantie qui devra être utilisé en toutes circonstances. Les pièces en retour seront identifiées à l'aide de ce même numéro.

Emetteur						No. de rapport		Date	
						N° de dossier			
Propriétaire du véhicule (nom, adresse, code postal, ville)									
Constructeur			N° d'immatriculation			N° châssis			
Date d'immatriculation			Kilométrage			Type d'essieu (voir plaque)			
INTEGRAL No. de disc(s)									
Type de suspension / INTRADISC / MODUL / Hauteur						N° production 1 ^{er} essieu (voir plaque)			
N° production 2 ^{ème} essieu (voir plaque)						N° production 3 ^{ème} essieu (voir plaque)			
Réparateur			Date de réparation			N° de facture			

Type du véhicule				Pos. d'installation			Type de véhicule				PTC	
	☐		☐		G	D	Benne	☐	Spécial	☐		
	☐		☐	1 ^{er} essieu	☐	☐	Fourgon	☐	Plateau	☐	EBS: O ☐ N ☐	
	☐		☐	2 ^{ème} essieu	☐	☐	Citerne	☐	Transport béton	☐	Dimension pneu :	
	☐		☐	3 ^{ème} essieu	☐	☐	Citerne Pulvé	☐	Porte Container	☐		
Autre	☐		☐	Essieu relevable	☐	☐	Surbaissée	☐	Autre	☐	S ☐	DU ☐

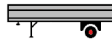
Tracteur					
Constructeur		Type		EBS	
Date d'immat		Km		O ☐ N ☐	

Harmonisation tracteur / remorque effectuée			O ☐	N ☐
Effectuée au garage		Selon constat du		
Date de dernière inspection		Km		
Effectuée par garage		Facture jointe		O ☐ N ☐

Description du problème		Tracteur en panne	O ☐	N ☐

Important: Please complete this form and send to SAF. SAF will inform you of the report number immediately after receipt. Please always provide us with this report number! Faulty parts, documents and correspondence will be processed from SAF with a report number. **Faulty part return number = Report number.** The guarantee or warranty claim must be applied for at the latest 2 weeks (receipt at SAF) after the defect has become apparent. Claims which are received later will unfortunately not be processed.

Adress / Contact Person						Report no.		Date	
						SAF customer No.			
Vehicle owner (Name, Address, Postcode, Country)									
Vehicle manufacturer			Registration No.			Chassis No.			
Date of registration or date spare parts were mounted			Km in service			SAF axle type (see axle tape plate)			
INTEGRAL Brake Disc number(s)									
Suspension type / INTRA / MODUL / Ride Height					Serial No. 1 st Axle (see axle type plate)				
Serial No. 2 nd Axle (see axle type plate)					Serial No. 3 rd Axle (see axle type plate)				
Garage			Date of Repair			Invoice No.			

Vehicle type				Position on vehicle			Body type				Permitted Capacities	
	☐		☐		Left	Right	Tipper	☐	Special	☐		
	☐		☐	1 st Axle	☐	☐	Box	☐	Platform	☐	EBS: Yes ☐ No ☐	
	☐		☐	2 nd Axle	☐	☐	Tank	☐	Concrete mixer	☐	Tyre size:	
	☐		☐	3 rd Axle	☐	☐	Silo	☐	Demountable	☐		
Other	☐		☐	Axle lift	☐	☐	Low loader	☐	Other	☐	S ☐	DU ☐

Tractor:			
Manufacturer:		Type:	
Registration date:		Km:	
		EBS: Yes ☐ No ☐	

Loaded truck and trailer compatibility completed:		Yes ☐	No ☐
Carried out by Garage:		Acc. to Report dd.:	
Last Service on:		Km:	
Carried out by Garage:		Copy Invoice encl.:	Yes ☐ No ☐

Complaint:	Truck broken down:	Yes ☐	No ☐

Las presentes instrucciones de montaje describen el cambio de la tapa (10) cuando las pastillas de freno están montadas y la pinza de freno montada sobre el porta-pinza.

Para el cambio de la tapa (10) se ha de emplear el juego de herramientas **K010425**. El juego de herramientas consta de 6 piezas. Tapa (10).

Significado de las letras: (ver también las figuras 1, 2, 3, 5 y 7)

A = Modelo del freno; **B** = N° de id. del fabricante del eje o del vehículo; **C** = N° de pedido de Knorr-Bremse; **D** = Fecha de producción de Knorr-Bremse; **E** = Lado del cojinete flotante; **F** = Lado del cojinete fijo; **H** = Herramienta de ajuste por presión para la tapa (10) (N° de pedido **Z004197**).

El documento sólo se refiere a los frenos de disco con las fechas de producción desde la semana **23** a la semana **53** de **2004**:

Lugar de producción	A	04	23	..	Día de producción
Año de producción	2004				Semana 23 de producción

Advertencias de seguridad para los trabajos de mantenimiento y reparación

Se habrán de tener en cuenta las disposiciones de seguridad en vigor para los trabajos de mantenimiento y reparación en vehículos industriales, en especial las prescripciones de seguridad para la elevación y bloqueo del vehículo industrial. Emplear únicamente piezas originales para frenos de Knorr-Bremse. La herramienta se puede pedir a Knorr-Bremse (N° de pedido Z004197) o se puede fabricar uno mismo (ver la figura 5).

¡ATENCIÓN!

Antes de comenzar con los trabajos de mantenimiento y reparación se deberá asegurar el vehículo frente a su desplazamiento.
Los frenos de servicio, estacionamiento y de parada, en el caso de los autocares, han de estar sueltos.

En caso de que la fecha de fabricación esté dentro del intervalo que se ha indicado con anterioridad y no se haya gastado todavía ninguna tapa con un estampado superficial (ver figura 6), entonces se habrá de cambiar la tapa por otra nueva tapa (10) con estampado superficial.

Desmontaje de la tapa (10) antigua (ver figura 4)

Perforar la tapa (10) con una herramienta apropiada, p.ej. con un destornillador. Con ello se podrá quitar fácilmente la tapa (10) hacia afuera. A continuación levantar la tapa (10).

¡ATENCIÓN!

Perforar la tapa (10) del modo más centrado que se pueda.

No colocar la palanca entre el borde del agujero y la tapa (10) ya que se podría dañar el cojinete de la pinza.

Montaje de la nueva tapa (10)

Tener cuidado de que el asiento de la tapa (10) en el agujero de la pinza no tenga grasa. Limpiar con cuidado la nueva tapa (10) y poner atención en que la superficie plana y el bisel del agujero de la pinza estén limpios y sin daños (ver flecha en la figura 8). Con la herramienta compuesta (**H**) (N° de pedido **Z004197**) o de fabricación propia y con un martillo, meter la tapa (10) en el agujero de la pinza. Atención (ver la figura 7).

Advertencia

Tras el montaje de la nueva tapa (10) se ha de asegurar que la tapa (10) sobresalga de la superficie plana un mínimo de **2 mm** (ver la figura 8).

¡ATENCIÓN!

Tras cada trabajo en los frenos de disco se ha de llevar a cabo una comprobación final revisando su funcionamiento y operatividad.

Le presenti istruzioni di montaggio descrivono la sostituzione del coperchio (10) quando le pastiglie sono montate e quando la pinza è montata sul supporto del freno.

Utilizzare per la sostituzione del coperchio (10) il Kit **K010425**.

Il contenuto del Kit è costituito da n. 6 coperchi (10).

Il significato delle lettere: - vedi anche le figure 1, 2, 3, 5 e 7.

A = Tipo di freno, **B** = Codice di identificazione del produttore dell'asse o del veicolo, **C** = Codice ordinazione Knorr-Bremse, **D** = Dati di produzione del freno Knorr, **E** = Lato boccia flottante, **F** = Lato boccia in ottone fisso, **H** = Utensile per l'inserimento a pressione dei coperchi (10) (Codice **Z004197**).

Il problema riguarda solo i freni a disco con data di produzione compresa tra la settimana **23** e la settimana **53** del **2004**:

Lugar de producción	A	04	23	..	Día de producción
Año de producción	2004				Semana de producción No. 23

Avvertenze sulla sicurezza per interventi di assistenza e riparazione

Osservare le prescrizioni di sicurezza in vigore per interventi di riparazione e di assistenza sui veicoli commerciali, in particolare le precauzioni per sollevare col martinetto ed assicurare il veicolo.

Utilizzare solo componenti originali Knorr-Bremse.

Gli utensili possono essere ordinati tramite Knorr-Bremse (codice **Z004197**) oppure costruiti in proprio – vedi figura 5.

ATTENZIONE!

Prima di iniziare qualsiasi intervento di riparazione ed assistenza assicurarsi che la vettura non possa spostarsi!

Il freno a pedale e quello di stazionamento, ovvero il freno di fermata negli autobus devono essere disinseriti.

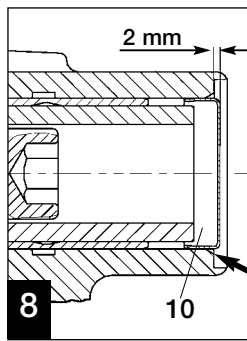
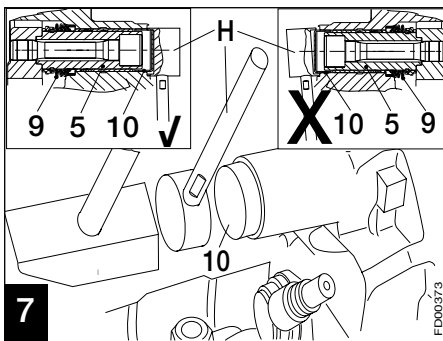
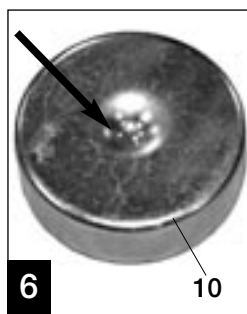
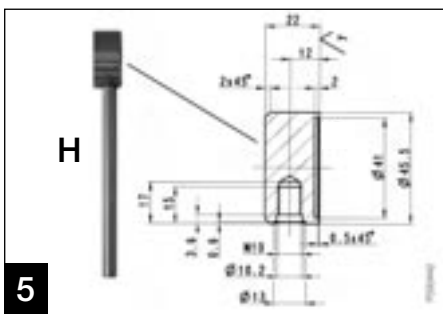
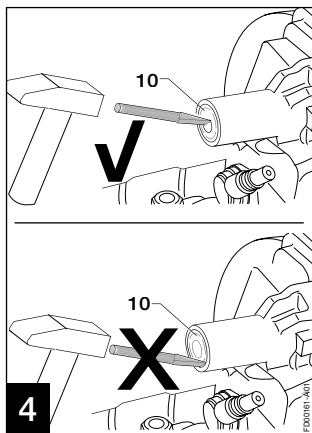
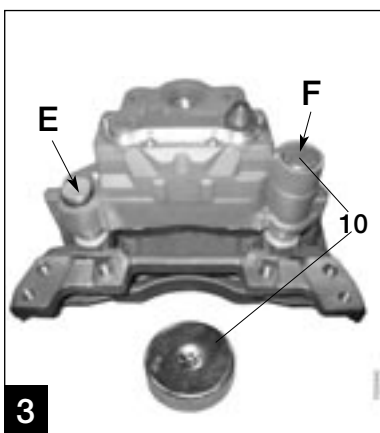
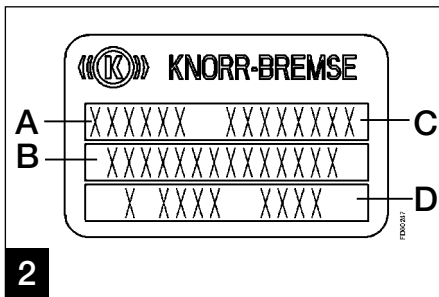
Y022386-001

Disc Brake Fixed Bearing - Cover (10) Replacement

Tausch des Deckels (10) an der Festlagerseite von Scheibenbremsen

Cambio de la tapa (10) del lado del cojinete fijo en los frenos de disco

Sostituzione del coperchio (10) sul lato della boccia in ottone dei freni a disco



These Installation Instructions describe the replacement of the Cover (10) when the Pads are fitted and the Caliper is installed on the Carrier.

When replacing the Cover (10) use the Service kit **K010425**.
The Service kit consist of 6 Covers (10).

Definition of the annotation: - see also figures 1, 2, 3, 5 and 7.

A = Type of Caliper, **B** = Axle or Vehicle Manufacturer's Part No., **C** = Knorr-Bremse Part No., **D** = Date of Manufacture, **E** = Floating Bearing side, **F** = Fixed Bearing side, **H** = Press-in tool for Cover (10) (Part No. **Z004197**).

Only Disc Brakes with a date of manufacture from Week **23** to Week **53 2004** are affected:

Place of manufacture **A** **04 23** .. Day of manufacture
Year of manufacture 2004 .. Week of manufacture 23

Safety Instructions for Service Work and Repair Work

Please also refer to the relevant safety instructions for repair work and service work on commercial vehicles, especially for jacking up and securing the vehicle.

Use only original Knorr-Bremse parts.

The Tool (H) may be ordered from Knorr-Bremse (Part No. **Z004197**) or manufactured by yourself - see figure 5.

ATTENTION!

Before starting service work, ensure the service brake and parking brake, as well as the bus stop temporary hold brake, if fitted, are not applied and that the vehicle cannot roll away.

If the dates of manufacture are found to be in the period as mentioned above and the fitted Cover (10) has no surface indent - see figure 6, the Cover must be replaced with a new Cover (10) with indent.

Removing the old Cover (10) - see figure 4.

Use a suitable Tool to penetrate the Cover (10) - note, this may result in the Cover moving inwards slightly.
Remove Cover (10).

ATTENTION! - Reference figure 4

*Cover (10) should be penetrated in the middle.
Do not drive the tool between Caliper bore and Cover (10) since the bore may be damaged.*

Fitting the new Cover (10)

Caliper bore and Cover (10) must be clean and free from lubrication.
Clean the new Cover (10) thoroughly and check that the face and the chamfer are clean and not damaged - see arrow in figure 8.

Press in the Cover (10) using the Press-in tool (H) (Part No. **Z004197**) or the self-made tool and a hammer. Take care - see figure 7.

Note

After fitting the new Cover (10), there must be a space of **2 mm** between the Cover (10) and the face - see figure 8.

ATTENTION!

*After every service work:
Check the brake performance and the system behaviour as well as function and effectiveness.*

Ces instructions de montage décrivent le remplacement du couvercle (10) lorsque les garnitures de frein sont montées et les étriers sont montés sur le support de frein.

Pour le remplacement du couvercle (10), utiliser le kit de maintenance **K010425**.
Le kit de maintenance comporte 6 couvercles (10).

Signification des lettres: - voir également fig. 1, 2, 3, 5 et 7.

A = type de frein, **B** = n° d'identification du fabricant d'essieux ou de véhicules, **C** = n° de commande Knorr-Bremse, **D** = dates de production du frein Knorr, **E** = côté logement libre, **F** = côté logement fixe, **H** = outil de sertissage pour le couvercle (10) (n° de commande **Z004197**).

Seuls les freins à disques portant les dates de production de la semaine **23** à la semaine **53 2004** sont concernés :

Lieu de fabrication **A** **04 23** .. Jour de fabrication
Année de fabrication 2004 .. Semaine de fabrication 23

Conseils de sécurité pour les travaux de service et de réparation

Observer les prescriptions de sécurité valables pour les travaux de réparation et d'entretien sur les véhicules utilitaires en particulier les mesures de protection pour la mise sur cales et l'immobilisation du véhicule.

N'utiliser que des pièces d'origine Knorr-Bremse.

L'outillage peut être commandé auprès de Knorr-Bremse (n° de commande **Z004197**) ou être fabriqué par vos propres soins - voir fig. 5.

ATTENTION!

*Avant de commencer les travaux de réparation et d'entretien, protéger le véhicule contre un déplacement intempestif !
Le frein de service et le frein d'immobilisation, ou le frein de point d'arrêt pour les bus doivent se trouver en position de desserrage.*

Si la date de fabrication se situe dans la plage indiquée ci-dessus et si jusqu'à présent aucun couvercle (10) muni d'une empreinte dans la surface n'a été monté - voir fig. 6, le couvercle doit être alors remplacé par un nouveau couvercle (10) muni d'une telle empreinte.

Démontage de l'ancien couvercle (10) - voir fig. 4.

Percer le couvercle (10) à l'aide d'un outil approprié par ex. tournevis.
Il se peut que le couvercle (10) se déplace légèrement vers l'intérieur.
Puis dégager le couvercle (10).

ATTENTION! - (voir fig. 4)

Percer le couvercle (10) si possible au milieu. Ne pas enfoncer l'outillage de levier entre l'alésage de l'étrier et le couvercle (10), étant donné que l'alésage de l'étrier serait susceptible d'être endommagé.

Montage du nouveau couvercle (10)

Veiller à la bonne assise sans graisse du couvercle (10) dans l'alésage de l'étrier.
Nettoyer minutieusement le nouveau couvercle (10) et veiller à ce que la surface plane et le chanfrein de l'alésage de l'étrier soient propres et non endommagés - voir flèche fig. 8.

Moyennant l'outillage (H) (n° de commande **Z004197**) ou de propre fabrication et un marteau, enfoncer le couvercle (10) dans l'alésage de l'étrier. Attention - voir fig. 7.

Remarque

Après le montage du nouveau couvercle (10), une extrémité en porte-à-faux du couvercle (10) de **2 mm** par rapport à la surface plane doit être garantie - voir fig. 8.

ATTENTION!

Après chaque travail sur le frein à disque, effectuer un contrôle terminal avec contrôle fonctionnel et d'efficacité.

В этой инструкции описывается надлежащий порядок действий при проведении замены крышки (10) при уже встроённых тормозных накладках и смонтированном на креплении суппортом тормоза. Используйте сервисный пакет **K010425** при замене крышки (10). Содержимое сервисного пакета состоит из 6 крышек (10).

Обозначения буквами - согласовывайте пожалуйста с изображениями 1, 2, 3, 5 и 7.

A = тип тормоза, **B** = идентификационный номер производителя осей/автомобилей, **C** = номер заказа фирмы Knorr-Bremse, **D** = производственные данные тормоза Knorr, **E** = со стороны подвижной опоры, **F** = со стороны неподвижной опоры, **H** = инструмент для разпрессовки крышки (10) (номер заказа **Z004197**).

Относится только к дисковым тормозам, изготовленным в отрезке времени между 23-ей и 53-ей неделей 2004 года.

место изготовления **A** 04 23 .. день изготовления
год изготовления 2004 .. неделя изготовления 23

Указания по технике безопасности при проведении сервисных и ремонтных работ

Соблюдайте действующие правила техники безопасности при проведении сервисных и ремонтных работ на грузовых автомобилях. Строгому соблюдению в особенности подлежат меры предосторожности при поднятии автомобиля и его фиксации. Используйте только оригинальные составляющие фирмы Knorr-Bremse. Инструмент Вы можете заказать через Knorr-Bremse (номер заказа **Z004197**) или изготовить этот инструмент сами - смотри рисунок 5.

ВНИМАНИЕ!

До начала проведения сервисных и ремонтных работ удостоверьтесь в том, что автомобиль зафиксирован и не может скатиться! Рабочий и ручной тормоз, а так же тормоз, предусмотренный для приведения в действие в автобусах на остановках должны находиться в опущенном состоянии.

Если дата изготовления выпадает на время в приведённом выше отрезке времени, и если ещё не была встроена крышка (10) с углублением в поверхности - смотри рисунок 6, то её необходимо заменить на новую крышку (10) имеющую в поверхности углубление.

Демонтаж старой крышки (10) - смотри рисунок 4.

Пробейте крышку (10) при помощи пригодного для этой цели инструмента, на пример отвёрткой.

При этом возможно, что крышка немного сместится во внутрь.

Подденьте и выньте крышку.

ВНИМАНИЕ! - смотри рисунок 4

По возможности пробейте крышку в её центре. Не бейте инструментом, при помощи которого собираетесь извлечь крышку с её места нахождения между отверстием в суппорте тормоза и самой крышкой. Иначе можете повредить опору суппорта тормоза.

Монтаж новой крышки (10)

Удостоверьтесь в том, что участок посадки крышки (10) в отверстие в суппорте тормоза обезжирен.

Тщательно очистите новую крышку. Удостоверьтесь так же в том, что торцевая плоскость и фаска отверстия в суппорте тормоза чисты и не повреждены - смотри: указательная стрелка на рисунке 6.

При помощи комплекта инструментов (**H**) (номер заказа **Z004197**) или полученного путём собственного изготовления - посадите крышку (10) на место внутри отверстия в суппорте тормоза ударом молотка. Будьте осторожны - смотри рисунок 7.

Указание

После установки новой крышки (10) необходимо обеспечить наличие выступа крышки (10) за торцевую плоскость отверстия в суппорте тормоза на расстояние в 2 мм - смотри рисунок 8.

ВНИМАНИЕ!

По окончании всяких работ над дисковыми тормозами проводите окончательный тест, включающий функциональное испытание и проверку действия.

Нижняя инструкция монтажа описывает замену крышки (10), gdy układziny hamulcowe są zamontowane oraz gdy zacisk hamulca został zamontowany na tarczy nośnej.

Przy wymianie pokryw (10) należy stosować zestaw serwisowy **K010425**. Zawartość tego zestawu to 6 sztuk pokryw (10).

Znaczenie liter – patrz również rysunki 1, 2, 3, 5 i 7.

A = typ hamulców, **B** = numer identyfikacyjny producenta osi lub pojazdu, **C** = numer zamówienia Knorr-Bremse, **D** = dane produkcyjne Knorr-Bremse, **E** = strona łożyska tocznego, **F** = strona podpory stałej, **H** = narzędzie do wiskania pokryw (10) (nr zamówienia **Z004197**).

Dotyczy wyłącznie hamulców szynowych o danych produkcyjnych z przedziału od 23 do 53 tygodnia 2004 roku.

kod miejsca produkcji **A** 04 23 .. dzień produkcji
rok produkcji 2004 .. tydzień 23

Prepays BHP dotyczące prac serwisowych i naprawczych

Należy przestrzegać obowiązujących przepisów BHP dotyczących prac naprawczych i serwisowych pojazdów użytkowych, a w szczególności dotyczących podnoszenia i zabezpieczania pojazdu.

Należy stosować wyłącznie oryginalne części Knorr-Bremse. Narzędzie może zostać zamówione za pośrednictwem Knorr-Bremse (nr zamówienia **Z004197**) lub wykonane samodzielnie – patrz rysunek 5.

UWAGA

Przed rozpoczęciem prac naprawczych i serwisowych należy zabezpieczyć pojazd przed stoczeniem się! Hamulec roboczy i hamulec postojowy lub hamulec przystankowy w przypadku autobusów musi się znajdować w stanie zwolnionym.

Jeżeli data produkcji znajduje się w podanym wyżej przedziale i nie zamontowano jeszcze pokryw (10) z wytłoczeniem na powierzchni – patrz rysunek 6, wówczas pokrywa musi zostać zastąpiona przez nową pokrywę (10) z wytłoczeniem na powierzchni.

Demontaż starej pokryw (10) – patrz rysunek 4.

Pokrywę (10) należy przebić odpowiednim narzędziem, np. śrubokrętem. Pokrywa (10) może się przy tym przesunąć nieco do środka.

Następnie wyciągnąć pokrywę (10).

UWAGA – patrz rysunek 4

Pokrywę (10) należy przebić możliwie jak najbardziej centralnie. Nie należy wbijać narzędzia pomiędzy otworem w zacisku hamulca a pokrywę (10), ponieważ może to skutkować uszkodzeniem łożyskowania zacisku.

Montaż nowej pokryw (10)

Zwróć uwagę na to, by podczas osadzania pokryw (10) miejsce jej styku z otworem w zacisku nie było zabrudzone.

Należy oczyścić dokładnie nową pokrywę (10) i sprawdzić, czy płaska powierzchnia i sfazowanie otworu zacisku są czyste i nieuszkodzone – patrz strzałka na rysunku 6.

Za pomocą kombinacji narzędzi (**H**) (nr zamówienia **Z004197**) lub urządzenia własnej produkcji i młotka, należy wbić pokrywę (10) w otwór zacisku. Zachować ostrożność – patrz rysunek 7.

Uwaga:

Po zamontowaniu nowej pokryw (10) odstęp pomiędzy pokrywą (10) a powierzchnią płaską musi wynosić 2 mm – patrz rysunek 8.

UWAGA

Po zakończeniu każdej czynności przy hamulcach tarczowych należy wykonać końcowy test funkcjonowania i skuteczności hamulców

Disc Brake Fixed Bearing - Cover (10) Replacement

Remplacement du couvercle (10) côté logement fixe des freins à disque

Замена крышки (10) на дисковых тормозах со стороны неподвижной опоры

Wymiana pokryw (10) po stronie podpory stałej hamulców tarczowych

KNORR-BREMSE
Systeme für Nutzfahrzeuge



Y022876-000

